

## Dr. Eylem AKSOY ALP

CV	
2000- 2004	Licence au Département de Traduction – Interprétariat de l'Université Hacettepe.
2002	Stage de l'enseignement du FLE (Université d'Ankara – TÖMER)
juillet 2003	Stage de perfectionnement pour professeurs - Université de Franche-Comté (Besançon / France)
2004	Stage de Traduction - Başbakanlık Basın-Yayın ve Enformasyon Müdürlüğü, Ankara
juillet 2004	Chargée de recherches au Département de Langue et Littérature françaises de l'Université Hacettepe.
2005 - 2006	Master II de Langue française à l'Université Paris-Sorbonne (Paris IV) en tant que boursière du Gouvernement français
2006	Soutenance d'un mémoire de maîtrise intitulé « Exemple d'étude sémiologique de la traduction » au Département de Langue et Littérature françaises de l'Université Hacettepe.
mars-juin 2009	Recherches et rédaction de la thèse de Doctorat au sein de l'équipe Sens, Texte et Histoire de l'Ecole doctorale Concepts et langage de l'Université Paris-Sorbonne (Paris IV) en tant que boursière du Gouvernement français dans le cadre du programme de doctorat en cotutelle
juin-août 2010	
septembre 2012	Soutenance de la thèse de doctorat en cotutelle entre l'Université Hacettepe et l'Université Paris-Sorbonne (Paris IV) avec la « mention très honorable » dont le titre est « L'énonciation et la polyphonie dans l'œuvre d'Annie Ernaux ».
Septembre 2013	Maître de Conférences Adjoint
Domaines de recherches	Enonciation, Stylistique, Traduction, auteures-femmes françaises contemporaines
Contact	0.312.297 84 50 - 51 <a href="mailto:eylema@hacettepe.edu.tr">eylema@hacettepe.edu.tr</a> <a href="mailto:eylemaksoy@hotmail.com">eylemaksoy@hotmail.com</a>

### Fonctions administratives et académiques

- Membre du Comité d'Administration de l'Association des Professeurs de français d'Ankara (2008 - )
- Coordinatrice Erasmus du Département de Langue et Littérature françaises de l'Université Hacettepe (2017 - )
- Membre de l'Office International des étudiants de la Faculté des Lettres de l'Université Hacettepe (2013 – 2016)
- Membre du Comité de Présentation pour étudiants de la Faculté des Lettres de l'Université Hacettepe (2006 – 2012)

### Cours assumés :

#### License:

AUTOMNE

PRINTEMPS

FDE 159 Techniques d'expression I	FDE 160 Techniques d'expression II
FDE 293 Textes choisis III	FDE 294 Textes choisis IV
FDE 309 Contraction de texte I	FDE 310 Contraction de texte II
FDE 417 Traduction comparée I	FDE 418 Traduction comparée II
FDE 427 Fr. sur objectif spécifique III	FDE 428 Fr. sur objectif spécifique IV

### Maîtrise :

#### AUTOMNE

FDE 611 Traductologie I

#### PRINTEMPS

FDE 612 Traductologie II

### **Publications**

- « L'ironie dans la *Femme gelée* d'Annie Ernaux », *Frankofoni* 29, Ankara, octobre 2016, p. 19-28
- « Annie Ernaux ya da Yazınsal ve Sosyal Başkaldırı », *Tarihi Değiştiren, Toplumunu Dönüştüren Kadınlar*, Université Hacettepe Faculté des Lettres, 2016, Ankara, p. 23-30
- « De l'écriture blanche d'Albert Camus à l'écriture plate d'Annie Ernaux », *Frankofoni* 27, Ankara, 2014, p. 189-202
- « Dilde Sadeliğin Gücü : Annie Ernaux Örneği », *Zeynel Kiran'a Armağan*, Papatya Yayınları, 2014, p. 235-242
- « Écrire avec la voix du peuple : Le cas d'Annie Ernaux », *Frankofoni* 25, Ankara, 2013, p. 189-199 (Article rédigé à partir de la thèse de doctorat)
- « L'image de la femme dans l'œuvre d'Annie Ernaux », *Frankofoni* 23, Ankara, 2011, p. 351-359
- « Çeviri Kuramından Uygulamaya, Uygulamadan Kurama... », *Frankofoni* 22, Ankara, 2010, p. 153-159
- « Une étude sur l'analyse sémiologique de la traduction », *Frankofoni* 19, Ankara, 2007, p. 539-554 (Article rédigé à partir de la thèse de Maîtrise)

### **Communications**

- Notes d'une voyageuse en Turquie de *Marcelle Tinayre ou la femme turque vue par une femme de lettres française*, Colloque International « Turqueries: Regards Croisés entre l'Orient et l'Occident », 12-14 mai 2016, Ankara (publié dans *Kolokyum Bildiri Kitabı/Actes*, Ankara Üniversitesi Basımevi, 2017)
- *Du discours discriminant masculin à l'ironie féminine : Le discours rapporté dans La Femme gelée d'Annie Ernaux*, Colloque International « Les masques du discours : traces langagières et socio-culturelles », Université Dokuz Eylül, Université de Lorraine (Metz), 15-16 octobre 2015, İzmir - Kuşadası
- *Annie Ernaux ya da Yazınsal ve Sosyal Başkaldırı*, Symposium « Tarihi Değiştiren, Toplumunu Dönüştüren Kadınlar », Université Hacettepe Faculté des Lettres, 24-25 novembre 2014, Ankara
- *Qu'en est-il du style pamukien en turc et en français*, Colloque International « Les Passeurs: Agents intellectuels et artistiques entre la France et la Turquie », 14-15 novembre 2013, Université d'Ankara Faculté des langues, d'histoire et de géographie
- *De l'écriture blanche d'Albert Camus à l'écriture plate d'Annie Ernaux : La*

*contemporanéité dans l'écriture*, 9<sup>ème</sup> Colloque International de Poitiers sur Albert Camus, « Camus hic et nunc », 26 – 28 mai 2011, Poitiers – France

- *Retraduction : Quel défi pour le traducteur ?* Ier Congrès International de Traductologie et de Lexicologie, 20-21 octobre 2011, Kırıkkale.

#### **Comité d'organisation**

- Colloque International « Hommage aux poètes turcs francophones », Université Hacettepe Département de Langue et Littérature françaises, 12-13 octobre 2006. Membre du comité d'organisation.
- VI<sup>ème</sup> Congrès National de la Francophonie « La Francophonie en Turquie d'hier à aujourd'hui », Kars, 20-22 mai 2010. Membre du comité d'organisation.
- Colloque International « Les Passeurs: Agents intellectuels et artistiques entre la France et la Turquie » Ankara, 14-15 novembre 2013. Membre du comité d'organisation.
- Université International d'été « Université d'été 3: Stratégies Formatives », İstanbul, 22-26 juin 2015. Membre du comité d'organisation.

#### **Comité de rédaction**

- Revue *Frankofoni*, Membre du comité de rédaction (2011 - )
- *Actes du VI<sup>ème</sup> Congrès National de la Francophonie*, Ankara, 2011. Membre du comité de rédaction